

HUMANITIES IN TRANSLATIONS – TRANSLATION IN HUMANITIES

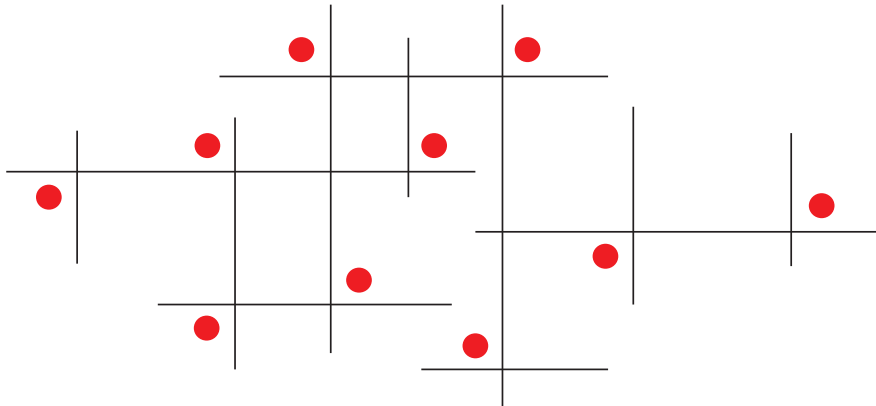
Exploring Transfer and Reception

SCIENCES HUMAINES EN TRADUCTION – TRADUCTION DES SCIENCES HUMAINES

Questions de transfert et de réception

International Colloquium, May 14-16, 2025, Bratislava
Colloque international, 14-16 mai 2025, Bratislava

BOOK OF ABSTRACTS LIVRET DES RÉSUMÉS



ÚSTAV
SVETOVEJ
LITERATÚRY
SAV, v. v. i.



INSTITUTE
OF WORLD
LITERATURE
SAS

This work was supported by the Slovak Research and Development Agency under the Contract no. APVV-21-0198.

Editor

Igor Tyšš (Institute of World Literature SAS)

Proofreading

Jonathan Eddy (English)

François Schmitt (French)

Cover Design © Eva Kovačevičová-Fudala

Typesetting Peter Zlatoš

© Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences

ISBN: 978-80-88815-27-3

DOI: 10.31577/2025.9788088815273

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD

CONFERENCE COMMITTEES

AIMS AND PURPOSES / OBJECTIFS

DOCTORAL SEMINAR

Introductory lecture

IGOR TYŠŠ

Finding Your Method in Translation History: Lessons Learned from Juggling Multiple Projects ■ 18

Session

MICHAEL SHARKEY

Translation and Ideologies of Knowledge Formation: A Case Study of The Mao Writings Project at Brown University ■ 20

SHU WAN

Transmission and Translation: *The Deaf-mute Primer* (《启哑初阶》) and the Introduction of Deaf Education into Late Qing China ■ 22

EKATERINA SHASHLOVA

Transfert de concepts phénoménologiques : l'influence de l'émigration russe sur les traductions allemand-français ■ 24

CONFERENCE

Keynote speech

JUDITH WEISZ WOODSWORTH

Translating the Social Sciences and Humanities: Increased Attention and Shifting Boundaries ■ 26

Round table ■ 28

Session 1: Translation of the Humanities – Limits and Pathways

DUNCAN LARGE

Non-Fiction Translation and the Limits of the Literary ■ 31

EUGENIA KELBERT RUDAN

The Limits of Translation: A Language Contact Approach ■ 33

KATARÍNA BEDNÁROVÁ

De la non-traduction à la traduction : trajectoires et limites du traduire dans l'espace textuel des sciences humaines ■ 35

ANIKÓ ÁDÁM

Penser global, traduire local ■ 37

Session 2: Prominent Figures of the Humanities in Translation 1

ROBERT LUKENDA

A (New) 'Popularisation' of the 'Popular'? On the Current Change in Bourdieu's Reception in and through Translation into German ■ 39

CÉLINE LETAWE

Simone de Beauvoir par le truchement d'Alice Schwarzer : invisibilisation de la traduction et réappropriations ■ 41

ISABELLE POULIN

Usages du roman. *Comment vivre ensemble* (Roland Barthes) – *How to live together* (tr. Kate Briggs) en plus d'une langue ? ■ 43

ELISAVETA POPOVSKA

Traduire les sciences humaines de la langue d'origine en langue dite mineure – la traduction du *Plaisir du texte* de Roland Barthes du français en macédonien ■ 45

Session 3: Prominent Figures of the Humanities in Translation 2

VERA VIEHÖVER

« Mettre en œuvre » la pensée d'Henri Meschonnic. Expérience collective et subjective lors du transfert de la poétique du rythme dans l'espace germanophone ■ 47

FRANÇOISE WUILMART

Pourquoi fallait-il impérativement retraduire certaines œuvres de Stefan Zweig, à l'exemple de *Marie-Antoinette* et de *Magellan* ■ 49

MANUEL PAVÓN-BELIZÓN

Translating Rodó's *Ariel* into Chinese. Consonances and Dissonances of an Intellectual Intervention ■ 50

ANASTASIA BELOUSOVA AND VERA POLILOVA

Skaz, Siuzhet and Byt: Russian Formalism in Spanish Translation ■ 52

Session 4: Approaches to Concepts and Echoes of Centuries

RENÉ LEMIEUX

Retraduire un concept inapproprié : le cas de la retraduction de *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss en anglais, ou Quand la rectitude politique se mêle de retraduction ■ 54

FLORENCE XIANGYUN ZHANG

Concept ou mot composé : le cas de « négritude » en traduction ■ 56

ILDIKÓ JÓZAN

Des chaînes de lettres inanimées ? Sciences humaines en traduction en Hongrie dans l'entre-deux-guerres ■ 58

FLORENCIA FERRANTE

“The Jansenist Case for Translation”: Religious Reform and Translation Practices in 18th century Italy ■ 60

Session 5: Translation in History – Central Europe

ELŻBIETA SKIBIŃSKA

La revue *Literary Studies in Poland/Études Littéraires en Pologne* : traduction au service de la diffusion de la pensée humaniste polonaise ■ 62

OLEKSANDR KALNYCHENKO AND LADA KOLOMIYETS

Humanities Translations in Ukraine in the 1920s–1950s ■ 64

TRIIN VAN DOORSLAER

Translating Transition: Scientific Literature in Post-Soviet Estonia (1990–1999) ■ 66

ĽUDMILA PÁNISOVÁ

Behind the Iron Curtain: Slovak Translations of American Philosophy before 1989 ■ 67

Sometimes unexpected challenges can lead to surprisingly positive outcomes. When we began planning a conference as part of our research project “Translation and aspects of reception of social science and humanities texts as cultural and literary transfer in the 20th century”¹, we initially kept our expectations modest. While our research into these issues was informed from the outset by relevant international scholarship, and the project itself was designed to facilitate international comparisons, our investigation into the topic revealed significant gaps in available sources, a lack of bibliographic data and metadata, and overall discontinuities in historical records. We frequently found that, in the case of Slovakia, translators of humanities and social sciences texts were represented incompletely and inconsistently, if at all, in bibliographic research (mainly Knězek 1969a and 1969b) and other relevant historical syntheses (Kovačičová and Kusá 2015 and 2017). Given that these individuals often engaged in other related activities, such as translating literary works, their translations of philosophy, literary studies, and similar fields have frequently been overlooked in historical accounts (see the selected bibliography of sources relevant in this regard in Bednárová, Kusá and Rybárová 2024, 271–278). Thus, when compiling the most significant publication of the project, *The Dictionary of Slovak Translators in the Humanities and Social Sciences* (ibid.), actors had to be discovered or rediscovered, comprehensive working bibliographies needed to be painstakingly compiled, connections had to be established and re-established, and new historical narratives constructed. Furthermore, we observed that while literary texts have traditionally held a privileged position in translation studies (Delabastita 2010), the same was not true for translations of, for instance, literary studies and philosophy. Despite the significant contributions these translations have made to humanistic knowledge, expanding fields, opening new horizons, and thus promoting epistemic justice (Fricker 2007) across cultures, their relative under-research compared to literary texts suggests that this area has not been considered sufficiently prominent. This situation led us to believe that if we were to organize a conference, a focused, in-depth approach engaging experts primarily concerned with these specific topics would be most beneficial.

Consequently, we opted for a colloquium format for the conference. Our aim was to create an environment where participants could engage with all the presentations and interact with one another easily, without the logistical challenges of moving between rooms and navigating a tightly scheduled program. With this

¹ This research and the colloquium were supported by the Slovak Research and Development Agency under the Contract no. APVV-21-0198. The research is lead by K. Bednárová and coordinated from the Institute of World Literature SAS, Bratislava.

in mind, we recognized that a large number of participants would necessitate parallel sessions, which we wished to avoid. Therefore, we intentionally sought to reach academics whose research revolved mainly around translation history of humanities and social sciences texts. Thus, when disseminating our call for papers, we primarily relied on (electronic) word of mouth, asking members of the Scientific Council to send out the CFPs to whom they saw fit and using our own professional contacts. Only secondarily did we rely on specialist online platforms, namely Fabula and the History and Translation Network, on the newsletter sent out by CEFRES. At each stage of the process, and with every contact made, we were pleasantly surprised by the level of interest and positive feedback received. Given the deliberate limitations we had imposed on the event, we ultimately received a substantial number of relevant and interesting contributions.

Each paper proposal submitted to our colloquium underwent a rigorous double-blind peer review process. We extend our sincere gratitude to the following colleagues who generously dedicated their valuable time, to evaluate the submitted abstracts: M. Deganutti, M. Djovčoš, J. Fulka, R. Gáfrik, Y. Gambier, J. Halák, L. Hashimoto, J. Kaminski, R. Karul, O. Kalnychenko, T. Koblížek, I. Kupková, M. Kusá, P. Kyloušek, A. Lange, T. Palágyi, E. Palkovičová, F. Paulovič, E. Perez, L. Pliešovská, J. Prokop, Z. Puchovská, C. Rundle, V. Šarše, J. Šotolová, M. Štúr, Z. Šuman, S. Trnovec, and L. Vajdová. Their expert insights enabled us to select 24 abstracts for presentation at the colloquium.

Recognizing the high quality and relevance of the three contributions from doctoral students, we decided to organize a dedicated doctoral seminar on the day preceding the colloquium. This seminar is specifically designed to provide PhD students with an opportunity to receive more in-depth feedback on their work. To this end, a tailored panel of experts, comprising Martin Djovčoš, Ivana Hostová, Johannes D. Kaminski, Róbert Karul, and Jana Truhlářová, will participate in the seminar, offering constructive input. The seminar will also be open to other literary and translation scholars affiliated with the Institute of World Literature SAS and to all interested doctoral students from universities and other SAS research institutes.

This volume serves as an extended book of abstracts, encompassing not only the 23 abstracts of contributions to be presented at the colloquium or the doctoral seminar (one participant was regrettably unable to attend, and thus their abstract is not included), but also offering a comprehensive overview of the event. It details the aims and purposes of the colloquium, which were developed within our research consortium under the leadership of K. Bednárová, who also authored the original call for papers. Furthermore, the structure of this book reflects the event's dramaturgy, providing information on the keynote speech and the round table discussion. Beyond the abstracts themselves, we have also endeavored to include biographical information for each participant, with the aim of fostering networking opportunities among attendees. Given our active

encouragement of bilingualism (French and English) at the colloquium, the abstracts and all other texts within this volume are presented in the languages in which they were originally written.

Returning to our initial thought that unexpected situations can sometimes yield positive results, it is fair to say that things certainly grew beyond our initial expectations for this event. We were met with a level of interest and engagement that surpassed our projections, leading to a larger and more vibrant gathering than we had originally envisioned. Despite this expansion, we remained committed to the core rationale behind organizing a colloquium, prioritizing focused discussion and close interaction among participants. We are pleased to note that both the colloquium and the doctoral seminar are open to the public, and it is our sincere hope that all attendees will find them to be both enjoyable and intellectually stimulating.

Igor Tyšš, the editor

Bednárová, Katarína, Mária Kusá, and Silvia Rybárová (eds.). 2024. *Slovník prekladateľiek a prekladateľov: vedy o človeku a kultúre*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, v. v. i.; VEDA, vydavateľstvo SAV. ISBN 978-80-224-2077-8.

Delabastita, Dirk. 2010. Literary studies and translation studies. In Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pp. 196-208.

Fricke, Miranda. 2007. *Epistemic Injustice: Power and the Ethics of Knowing*. Oxford; New York: Oxford University Press.

Knězek, Libor (ed.). 1969a. *Preklady z iných literatúr do slovenčiny 1945 – 1968: Bibliografia knižných prekladov beletrie a umenovedy so slovenčiny*, with the introduction by Jozef Felix. 1. zväzok, Africká černošská – poľská literatúra. Bratislava: DILIZA.

Knězek, Libor (ed.). 1969b. *Preklady z iných literatúr do slovenčiny 1945 – 1968: Bibliografia knižných prekladov beletrie a umenovedy so slovenčiny*, with the introduction by Jozef Felix. 2. zväzok, Portugalská – vietnamská literatúra. Bratislava: DILIZA.

Kovačičová, Oľga and Mária Kusá (eds.). 2015. *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry: 20. storočie. A – K*. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV; Ústav svetovej literatúry SAV. ISBN 978-80-224-1428-9.

Kovačičová, Oľga and Mária Kusá (eds.). 2017. *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry: 20. storočie. L – Ž*. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV; Ústav svetovej literatúry SAV. ISBN 978-80-224-1617-7.

CONFERENCE COMMITTEES

Scientific committee

Ádám, Anikó, Pázmány Péter – Catholic University, Budapest (Hungary)

Bednárová, Katarína – Institute of World Literature SAS / Comenius University, Bratislava (Slovakia)

Bierhanzl, Jan – Charles University, Prague (Czech Republic)

Chevrel, Yves – Sorbonne University, Paris, Professor Emeritus (France)

Djovčoš, Martin – Matej Bel University, Banská Bystrica (Slovakia)

Fulka, Josef – Charles University, Prague (Czech Republic)

Gáfrik, Róbert – Institute of World Literature SAS (director), Bratislava (Slovakia)

Gambier, Yves – University of Turku. Professor Emeritus (Finland)

Chmurski, Mateusz – CEFRES (director), Prague (Czech Republic) / Sorbonne University, Paris (France)

Kalnychenko, Oleksandr – University of Kharkiv (Ukraine) / Matej Bel University, Banská Bystrica (Slovakia)

Karul, Róbert – Institute of Philosophy SAS, Member of the Presidium of SAS, Bratislava (Slovakia)

Kolomiyets, Lada, Taras Shevchenko – National University, Kyiv (Ukraine) / Dartmouth College (USA)

Kusá, Mária – Comenius University / Institute of World Literature SAS, Bratislava (Slovakia)

Poulin, Isabelle – Bordeaux Montaigne University (France)

Skibińska-Cieńska, Elżbieta – University of Wrocław (Poland)

Šotolová, Jovanka – Charles University, Prague (Czech Republic)

Woodsworth, Judith – Concordia University, Montreal (Canada)

Wuilmart, Françoise – CETL / CTLS (director) (Belgium)

Organizational committee

Katarína Bednárová (Institute of World Literature SAS)

Silvia Rybárová (Institute of World Literature SAS)

Igor Tyšš (Institute of World Literature SAS)

Martina Vladovičová (Institute of World Literature SAS)

Ján Živčák (Institute of World Literature SAS)

AIMS AND PURPOSES

To what degree can translation of these kinds of works be considered a scholarly activity in its own merit? Science is one of the most important factors in the formation of cultural life. It empowers nations. Due to its immense potential for the development of culture, science has thus become the most moral and sacred of all human endeavors and obligations.

Ján Lajčiak: Slovensko a kultúra
[Slovakia and culture], 1920

Translation has accompanied European civilization and learning since the times of ancient Rome. Throughout its history, translation has reached many important milestones. It started with the renderings of sacred texts, which at many places throughout Europe helped constitute national literature and establish standard written languages. Translation saw an important boost with the *translatio studii* movement which transferred and further developed classical learning in many regions of medieval Europe. In modern times translating gradually developed into distinct yet interconnected spheres of literary and specialized translation. Since the mid-20th century, translation became the focus of research in specialized translation theories. These brought forward complex typologies of translated texts and their relations based on translation genres or the nature of translation activities (as evidenced by concepts such as literary, technical, pragmatic, epistemic, or philosophical translation, cf. J.-R. Ladmiral, K. Reiss, M. Lederer, T. Milliaressi, and others). Today translations of humanities texts are understood as part of thought circulation, knowledge transfer, and the constitution of symbolic capital in the still pertinent asymmetries of cultures, languages, and intellectual milieus/fields (cf. P. Bourdieu).

Translated text from the humanities disciplines (incl. philosophy, sociology, arts, linguistics, literary theory and history, theology, etc.) carry contents and knowledge that in the last two centuries have entered into specific cultural and social circumstances and have always been reflected in specific cultural and geopolitical spheres, which themselves have undergone changes instigated by globalization and institutionalization. On these shifting grounds, translation as one of the means of knowledge transfer has unearthed new problems. Notwithstanding its complexities, translation has helped to spread scholarship; it has increased its value as well as established scientific knowledge at its various stages. In this sense, translation can be viewed as a constituent factor of cultural memory. Apart from that, it can be seen as an instrument of knowledge as well as an essential tool in research and academic education. The translations of key authors and texts gradually build up thesauri of knowledge, help canonize promi-

ment thinkers, and constitute corpora of works whose presence in a given target culture is also arguably a matter of prestige.

Translating can also be a scientific and interactive, conversational activity and grow out of translators' research interests or out of pragmatic needs to instigate knowledge growth in the pedagogical sphere (as witnessed by so-called academic translations) and in the target cultures' research practices (in which case it enters a network of influences in knowledge exchange). Translators of science and scholarship serve as mediators between languages, different thought traditions and intellectual heritages. This liminality impacts their strategies, methods, and decision processes. These translators also help promote scholarship (or, in the case of "classical" learning, high culture) and, unlike of their colleagues working on literary texts (whose main work prerequisite is creativity), what is most expected of them is the proficiency in the discipline from which they are translating. Given the thematic wherewithal it requires, scientific and scholarly translation is extremely sensitive to anything with a detrimental effect on its quality, be it from external sources (institutional and ideological pressures or censorship) or internal ones (professional or linguistic incompetence of translators or insufficient editing).

The colloquium aims to explore the circumstances of these kinds of non-literary transfers and translations, to study the commonalities and differences between Western and Central-Eastern Europe in this respect, and to look for answers to the following series of questions by sparking discussions and exchanges of ideas and experience:

- To what degree do translations have the power to constitute thesauri of texts which are in effect the cultural and literary heritage of various humanistic disciplines?
- Can translations fully realize their potential in scholarly knowledge transfer given the differences and asymmetries of cultures, intellectual arenas, and scientific establishments and given the strong ties of scholarly works to their source languages and the argumentation styles these encourage vis-à-vis the linguistic and discursive traditions of the target cultures?
- In a globalized world dominated by English as its lingua franca, does it even make sense to translate humanities texts? Does it make sense to translate into smaller languages if there are already translations to English, from which quotations are often translated to other language as need arises? Does this signal the re-emergence of second-hand translation and with it a higher risk of shifts of meanings and other translation inaccuracies?
- Is the reception of scientific knowledge through translation sufficient, desirable or, on the contrary, redundant given that even though science is said to be multilingual, in reality humanities scholars are basically re-

quired to master the languages of the foreign intellectual traditions they focus on?

- What future lies ahead for this kind of translation given today's pressures to produce knowledge only in English? What are the consequences of such a trend? Do we risk non-translation, which would limit or effectively bar certain groups of readers (e. g. students or non-professionals) from attaining knowledge? Could such a situation negatively impact the languages and knowledge of target cultures?
- What potential fault lines does humanities translation find itself at given the historical and geopolitical peculiarities of various political and ideological regimes?
- How does humanities translation help disseminate and democratize knowledge on one hand and on the other indoctrinate (promote *certain* ideologies)?
- What is the nature of humanities translations that have come about with ideological motivations (in order to support or supplant certain grand narratives)?
- To what degree does the tendency not to translate, manifested through bans or censorship, affect the state of translation given that the texts which have not been translated become missing links in the chain of circulation and mediation of knowledge? What can be learned from belated translations and what impact do they have?
- Along what paths and in what ways do social science and humanities knowledge, theories, and concepts travel through translation (institutional practices, publishers, editions, edition plans and intents, book publications, the role of anthologies, functions magazines play, etc.)?
- How much does the manner of translating change with text type, for instance with philosophical texts or texts with interdisciplinary topics (literary essays, translation studies, art theory and history, spiritual texts)? To what degree can translation of these kinds of works be considered a scholarly activity in its own merit?
- How is translation, the knowledge it brings forward, and the discursive practices agents dealing with it employ presented (paratexts such as notes, commentary, peer-review and editing) and contextualized it within the target book culture (editions as instructions for reception and understanding, books visuals as a means of emphasizing, downgrading, or misrepresenting their respective topics)?

The contributions presented at the colloquium focus on:

- A) histories of humanities translations
- B) translation and transfer of scholarly knowledge and their institutional contexts

- C) translatability and untranslatability: concepts, terminology, types of scholarly texts and their argumentation, stylistic conventions
- D) translators and key figures of humanities (case studies)

OBJECTIFS

La science est l'un des facteurs les plus importants de la vie culturelle. C'est elle qui donne le pouvoir aux nations. Puissant catalyseur du développement culturel, elle constitue une activité éminemment morale dont le perfectionnement est un devoir sacré de l'homme.

Ján Lajčiak : La Slovaquie et la culture (1920)

La traduction a favorisé l'essor de la civilisation et de l'érudition européennes dès l'Antiquité romaine. Au fil de l'histoire, elle a revêtu des formes variées, à commencer par la traduction de textes sacrés qui est devenue la pierre angulaire de plusieurs littératures nationales. Parmi d'autres jalons importants de la traduction, on citera la *translatio studii* et le rôle des grands centres culturels de l'Occident médiéval dans la diffusion des connaissances antiques, ou encore la différenciation progressive et, somme toute, très provisoire entre traduction littéraire et traduction spécialisée. La seconde moitié du XX^e siècle, quant à elle, a vu naître des typologies plus nuancées, établies par la nouvelle génération de théoriciens sur la base du genre du texte original ou de la nature des pratiques traductives (traduction littéraire, technique, pragmatique, épistémique, philosophique : J.-R. Ladmiral, K. Reiss, M. Lederer, T. Milliaressi, etc.). À l'heure actuelle, est explorée la traduction des sciences humaines et sociales comme un moyen de circulation des idées et du capital symbolique dans une situation d'asymétrie des cultures, des langues et des champs académiques (P. Bourdieu).

À mesure que l'espace géopolitique se mondialise, les savoirs véhiculés par les traducteurs en sciences humaines et sociales (philosophie, sociologie, histoire, histoire de l'art, linguistique, théorie littéraire, théologie, etc.) s'inscrivent dans un contexte culturel et sociologique de plus en plus complexe. Certaines voix vont jusqu'à remettre en question la capacité des textes traduits à transmettre les savoirs de façon fiable. Toujours est-il que la traduction met en valeur les résultats de la recherche, protège le patrimoine intellectuel et témoigne des attitudes changeantes de la société à l'égard des sciences ; en ce sens, elle constitue l'un des éléments fondamentaux de la mémoire culturelle. En plus d'être un moyen d'acquisition des connaissances et un outil de travail indispensable à la recherche et à l'enseignement universitaire, la traduction de textes clés en sciences humaines et sociales crée progressivement un « thésaurus des savoirs », rend hommage aux grands penseurs, et fixe un corpus d'œuvres dont la disponibilité dans telle ou telle langue est un signe de prestige culturel.

Il serait même possible de voir dans la traduction des sciences humaines et sociales une véritable activité de recherche, un processus dialogique et interactif qui naît soit de l'intérêt du traducteur pour une tradition de pensée particulière, soit – dans une perspective plus pragmatique – de la nécessité de fournir

un bagage de connaissances aux étudiants (traduction à des fins pédagogiques) et au reste de la communauté académique (traduction comme mode de diffusion scientifique). Ainsi, le traducteur tient une position de médiateur entre différentes langues, différentes traditions de pensée et différents patrimoines intellectuels, ce qui n'est pas sans effet sur ses choix traductifs. En même temps, il joue le rôle de promoteur des savoirs, voire d'agent culturel au cas où l'auteur traduit serait un « classique ». Contrairement à la traduction littéraire, la traduction des sciences humaines et sociales devrait être confiée à des experts du domaine scientifique concerné. En effet, le texte traduit s'avère très sensible à tout ce qui peut nuire à sa qualité, qu'il s'agisse de facteurs externes (obstacles de nature institutionnelle, pressions idéologiques, censure) ou internes (incompétence professionnelle ou linguistique du traducteur, travail éditorial bâclé).

Le colloque jettera un éclairage nouveau sur la situation du transfert intellectuel et de la traduction en Europe en observant les différences et les similitudes entre l'Europe occidentale et l'Europe centrale et orientale. Soucieux d'alimenter la discussion et d'échanger idées et expériences, les participants chercheront des réponses aux questions suivantes :

AXE 1

Dans quelle mesure les traductions existantes forment-elles un thésaurus de textes, un patrimoine littéraire et culturel propre aux différentes disciplines des sciences humaines et sociales ?

La traduction constitue-t-elle un transfert fiable de connaissances dans une situation de diversité et d'asymétrie des champs culturels, intellectuels et académiques ? Comment traduire un texte fortement attaché à la langue et aux techniques d'argumentation de la culture source ? Est-il souhaitable de produire un texte cible conforme aux normes stylistiques et discursives de l'espace d'accueil ?

A-t-on besoin de la traduction des sciences humaines et sociales dans un monde interconnecté où l'anglais est utilisé comme *lingua franca* ? N'est-il pas superflu de traduire dans une langue minoritaire un texte déjà traduit en anglais ? Que penser du nombre croissant de publications universitaires où les citations sont traduites à partir de leurs traductions anglaises plutôt qu'à partir de l'original ? La traduction de seconde main est-elle en train de regagner son prestige, ouvrant la voie à des inexactitudes et à des glissements de sens ?

À qui sont destinés les textes traduits ? Quel est leur intérêt pour les chercheurs en littérature, en sciences du langage ou en philosophie qui sont censés comprendre, ne serait-ce qu'approximativement, les langues de leurs maîtres à penser ?

Quel est l'avenir de la traduction des sciences humaines et sociales à l'heure où les chercheurs sont poussés à produire des savoirs en anglais ? Quelles sont les conséquences possibles de ces tendances ? L'interruption des flux de traduction limitera-t-elle l'accès aux savoirs pour certains groupes de lecteurs (étudiants, amateurs, etc.) ? Le non-traduire peut-il appauvrir la langue, la culture, la puissance intellectuelle de l'espace d'accueil ?

AXE 2

Comment les traducteurs en sciences humaines et sociales gèrent-ils les conflits entre les savoirs transmis et la situation historique, géopolitique et idéologique de l'espace d'accueil ?

Par quels biais la traduction participe-t-elle à la diffusion des savoirs, à l'endoctrinement (la mise en place d'un filtre idéologique) et à la démocratisation (le rétablissement de l'accès aux connaissances) ?

Quelle est la forme des traductions à visée idéologique, produites soit pour soutenir, soit pour saper la doctrine qui sous-tend le texte original ?

Dans quelle mesure l'absence de traductions est-elle une conséquence d'interdictions et d'effets de censure ? Les textes non traduits deviennent-ils des lacunes dans la chaîne de circulation et de partage des savoirs ? Quel est l'intérêt et quelles sont les retombées des traductions tardives qui apportent des idées désormais obsolètes ?

AXE 3

Quel est le rôle du secteur de l'édition dans le transfert des connaissances, théories et concepts d'une langue à l'autre (cadres institutionnels, gestes et intentions des éditeurs, missions des maisons d'édition, collections et anthologies, traductions publiées uniquement dans des revues) ?

Les pratiques traductives changent-elles en fonction du genre du texte original (texte philosophique, texte de théorie littéraire, etc.) ? Comment traduire un texte génériquement hybride, proche des belles-lettres (essai littéraire, traité de théorie ou d'histoire de l'art, texte spirituel) ? Dans quelle mesure la traduction des sciences humaines et sociales est-elle une activité de recherche proprement dite ?

Quelles sont les modalités de présentation matérielle des traductions ? Quelles stratégies discursives trouve-t-on dans les paratextes (notes, commentaires, préfaces et postfaces, etc.) ? Quel est le rôle du livre dans le processus de réception des savoirs (l'aspect visuel du livre en tant que dispositif de valorisation, de dévalorisation ou d'occultation de son contenu) ?

Les communications, en français ou en anglais, présentées au colloque relèvent des domaines suivants :

- A) La traduction des sciences humaines et sociales dans une perspective historique
- B) Les cadres institutionnels de la traduction et du transfert des savoirs
- C) Le traduisible et l'intraduisible en sciences humaines et sociales : concepts, termes, types de textes, techniques d'argumentation, conventions stylistiques
- D) Les grands penseurs des sciences humaines et sociales en traduction (études de cas)

■ Introductory lecture

Igor Tyšš

Institute of World Literature
Slovak Academy of Sciences
Slovakia
igor.tyss@savba.sk
ORCID: 0000-0002-3172-9369

Finding Your Method in Translation History: Lessons Learned from Juggling Multiple Projects

After returning to academia following an almost two-year break, I felt completely overwhelmed. Not only did I need to catch up on my research, and my academic writing skills had gotten a bit rusty, but I also found myself dropped right into the middle or end of several research projects – most of which I'd only been involved in during their initial stages. This talk draws on my personal experience of getting back on track and having to juggle multiple research projects simultaneously. I will focus on four research projects relevant to this conference that I have conducted or contributed to: a dictionary of Slovak translators of socio-humanist texts (a synthetic historiographical resource); a bibliography of translation studies (TS) research on the translation of such texts (a comprehensive overview of scholarship on a specific topic); historical research into translation in periodicals (DTS based historiography); and contributing thematic TS entries to an online hyperlexicon of literary studies (a public digital resource with info for the uninitiated). Using post-hoc analyses of my own research journals and comparative reflexive analyses of my work, I will revisit Pym's now classic journey toward finding a *Method in Translation History* (1998/2014) in light of new developments in translation history, namely the so-called human (Pym 2009) and historiographic turns (Rundle 2012), and big translation history (Roig-Sanz and Fóllica 2021).

Beyond sharing relevant conclusions from these research projects, my aim is also to offer practical tips on, first and foremost, how to avoid getting caught in the trap of managing too many projects at once. However, if you do find yourself in that situation, I'll share strategies on how to establish a stable common ground amidst the shifting sands of diverse research endeavors. Therefore, this talk will blend elements of presentation, demonstration, and personal reflection.

- Pym, Anthony. 1998/2014. *Method in Translation History*. Abingdon; New York: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-12-0.
- Pym, Anthony. 2009. Humanizing Translation History. In *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, no. 42, p. 1-27.
- Roig-Sanz, Diana; Fóllica, Laura. 2021. Big translation history: Data science applied to translated literature in the Spanish-speaking world, 1898–1945. In *Translation Spaces*, vol. 10, no. 2, pp. 231–259.
- Rundle, Christopher. 2012. Translation as an approach to history. In *Translation Studies*, Vol. 5, No. 2, s. 232 – 248.

Igor Tyšš is a researcher at the Institute of World Literature of the Slovak Academy of Sciences in Bratislava. A specialist in translation studies and American studies, in his research he deals with translation history, poetry translation, and the impact of communist ideology on translation mostly focusing on literary magazines of the socialist era. He has collaborated on a number of larger Slovak research projects (mainly focusing on translation history) and is a member of the international History and Translation Network. Igor Tyšš is both an interpreter and a translator, mostly of pragmatic texts (advertising, promotion, academic) and of literary texts. He writes reviews. He is also a poet, published in journals and anthologies. In 2015, his debut poetry collection, *Alba*, came out (and the following year it was translated into Macedonian).

■ Session

Michael Sharkey

The Chinese University of Hong Kong

China

155165837@link.cuhk.edu.hk

ORCID: 0009-0000-2664-9957

Translation and Ideologies of Knowledge Formation: A Case Study of The Mao Writings Project at Brown University

Topic 2 (Institutions)

This presentation looks at the translation of the complete works of Mao Zedong for a scholarly reference volume, the Mao Writings Project (hereafter MWP), which was carried out at Brown University (hereafter BU) in the 1970s and 1980s. It builds on sections from my recently submitted PhD thesis, entitled 'Rewriting Mao: On the Ideologized Representation of Mao Zedong in Institutional Translations of Volume V of *The Selected Works of Mao Zedong*,' where I show how translating institutions instrumentalize and ideologize Mao's works, as they are turned into vehicles for the pursuit of institutional goals, and mouthpieces for the worldviews of the translating institutions.

I argue that the unifying ideology behind the translation of Mao's works at BU is a cluster of taken-for-granted post-Enlightenment ideas, such as rationalism and empiricism, and a resulting belief in rational, principled enquiry as a means of obtaining the truth. In this case, Mao is the subject of these enquiries, and the attitude of the BU translation towards him is both "subjectifying" and "destabilizing" (Martin 2006, 201). The BU translation undermines and reframes Mao, most notably in its ample paratext, which provides not only historical context, but counternarratives and editorial analysis. This powerful "discursive presence" presents the "attitudes, subject positions, opinions and value judgements" (Hermans 2014, 287) of the academic translators alongside, and even above, those of Mao.

I argue that such translations are instances of "knowledge formation," or the creation of new knowledge of a subject in a particular context. I view this through the lens of Foucault's concept of "power/knowledge," an elision of two normally distinct concepts in recognition of the fact that "power produces knowledge" (Foucault 1995, 27). As powerful institutions enable the production of knowledge via translation, they are given an opportunity to promulgate their own ideologized perspectives on their subject.

Michael Sharkey is a PhD candidate in the Department of Translation at the Chinese University of Hong Kong. His research interests include power and ideology in translation, institutional translation, and the translation of political texts. His PhD thesis is entitled 'Rewriting Mao: On the Ideologized Representation of Mao Zedong in Institutional Translations of Volume V of *The Selected Works of Mao Zedong*' and looks at how portrayals of Mao Zedong in translation are influenced by the ideologies of different translating institutions. Michael received his MPhil in Modern Chinese Studies from the University of Oxford in 2020, where he was awarded the St. Edmund Hall Schools Prize and the Ko Cheuk-Hung Prize for best thesis.

Shu Wan

Department of History
College of Arts and Sciences
University at Buffalo
United States of America
shuwan@buffalo.edu

Transmission and Translation: *The Deaf-mute Primer* (《启哑初阶》) and the Introduction of Deaf Education into Late Qing China

Topic 1 (particular histories)

The paper explores the formation and configuration of the American missionary Annetta T. Mills, who edited the first Chinese textbook for deaf education, *The Deaf-mute Primer*, in 1908. Situating its composition in the interwoven histories of Christian missionaries in China, the development of deaf education in America, and the interaction between the modernization of education in two countries between the 1880s and 1900s, this paper contends that the textbook does not merely regard the translation of American deaf education into Chinese; Mills also created new knowledge when editing it.

The paper's first section reviews Mills' teaching career in deaf education before 1908 and her experiments in employing an oralist school of deaf education in teaching Chinese deaf children. Originally from New York and working as a deaf teacher at the Rochester Institute for the Deaf, Mills voyaged to China after marrying the medical missionary Charles Mills in Shandong province in the 1880s. Dedicating herself to the groundbreaking work of teaching deaf children to speak Chinese, Mills imported both Alexander Melville Bell's "visual speech" and Edmond Lyon's "phonetic manual" into the classroom.

The second section will shift to the content of the textbooks, which covers 359 Chinese characters along with their pronunciation and definitions. In the book, all the romanization of Chinese characters, Bell's "visible speech", and Lyon's "phonetic manual" are used in referencing the pronunciation. Moreover, she referenced Chinese idioms, poetry, prose, and philosophical writings to help students comprehend and memorize the vocabulary. In addition, Mills also integrated example sentences from the Bible and other components of Western culture.

Through the lens of the deaf education textbook and its historical contexts, this essay contends for an alternative version of Western education in China featuring Christian missionaries' improvement of deaf children's literacy of Chinese culture.

Shu Wan is currently enrolled as a doctoral student in history at the University at Buffalo.

Ekaterina Shashlova

Faculté des sciences humaines
Université Charles
République tchèque
ekaterina.shashlova@gmail.com
ORCID : 0000-0002-0631-0080

Transfert de concepts phénoménologiques : l'influence de l'émigration russe sur les traductions allemand-français

Topic 3 (theoretic)

Pour étudier l'influence des traductions de la philosophie allemande en France dans l'entre-deux-guerres, nous utilisons le concept de « transfert conceptuel » du sociologue J.-L. Fabiani. Cette approche nous permet d'analyser la transformation des concepts philosophiques en considérant les traductions et les transferts comme un processus unifié.

Les traductions et publications de Koyré, Kojève et d'autres auteurs, parues notamment dans *Recherches philosophiques* (1931-1937), ont joué un rôle crucial dans ce processus. Les réactions à *Être et Temps* de Heidegger, en français et en russe, sont essentielles pour comprendre cette période. Avant même sa traduction en français, des émigrés tels que Jean Héring, Georges Gurvitch et Emmanuel Levinas avaient publié des travaux influencés par la phénoménologie. Sans positions stables, ces émigrés ont introduit des idées originales, obtenant une reconnaissance dans les cercles académiques français.

La présentation proposera une analyse comparative de certaines traductions de concepts phénoménologiques de l'allemand vers le français dans le milieu de l'émigration russe. Ces traductions, considérées comme des transferts conceptuels, ont offert diverses interprétations des notions de Heidegger et Hegel : *Dasein*, Angoisse, Désir, Reconnaissance. Le rapport montrera les différences d'interprétation entre deux générations de l'émigration russe (Lossky, Berdyaev, Gurvitch, Koyré, Kojève, Levinas). Michel Espagne souligne que « transférer n'est pas transporter, mais plutôt métamorphoser », et nous montrerons que les traductions font partie de la transformation institutionnelle de la philosophie, notamment à travers les activités de la revue *Recherches philosophiques* (1931-1937).

Ekaterina Shashlova a fait ses études en Russie, où elle a également travaillé à l'Université fédérale du Sud (Rostov-sur-le-Don) jusqu'en 2022. Elle a soutenu son mémoire *Alexandre Kojève et la philosophie française : le transfert culturel dans l'histoire de la philosophie* à l'Université catholique de Louvain-la-Neuve (Belgique) en 2023. Actuellement, elle prépare sa thèse de doctorat *L'ontologie politique d'Alexandre Kojève et le développement des concepts de la reconnaissance et de la méconnaissance dans la philosophie contemporaine* à l'Université Charles (Prague).

■ Keynote speech

Judith Weisz Woodsworth

Distinguished Professor Emerita
Concordia University
Montreal
Canada
judith.woodsworth@gmail.com
ORCID: 0000-0002-1112-8427

Translating the Social Sciences and Humanities: Increased Attention and Shifting Boundaries

Translation has been a fundamental tool in the dissemination of knowledge. The story has been told and amply illustrated for decades (Delisle and Woodsworth 1995/2012). Yet, it is also true that translation scholars have generally focused on literature and sacred texts, drawing their material from these discourses and ignoring the breadth and complexity of the social sciences and humanities.

This conference initiates a timely and wide-ranging discussion of the past, present and future of translating social sciences and humanities. It is evidence of the increased attention being paid to this field and will enable participants to challenge and re-examine some commonly held notions.

One tendency has been to consider “scientific” texts as essentially informational, where conveying the meaning is more important than capturing the style or aesthetics of the text. I propose to draw on my own work translating a work of history (Anctil 2021) to upend this stance and evoke instances in which the boundaries between communication and expression are blurred. As Jablonka has shown in *History is a Contemporary Literature* (2018), historiography may incorporate the skills, creativity, and imagination of writers, as long as this kind of creativity is subject to the requirement of truth. In translating such works, it is important to conduct the research required to transfer the “truth” set out by the original author (or as much truth as can be carried across linguistic and cultural borders), as well as to convey the author’s tone and artistry. There is a case to be made, finally, for regarding translation as research, overturning the long-standing view of translation as a subordinate art or craft—one that persists in academic circles where the practice of translation is undervalued in relation to more conventional forms of scholarship.

- Ancil, Pierre. 2021. *History of the Jews in Quebec*, translated by Judith Weisz Woodsworth. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Delisle, Jean and Judith Woodsworth. 1995/2012. *Translators through History*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Jablonka, Ivan. 2018. *History is a Contemporary Literature*, translated by Nathan J. Bracher. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Judith Weisz Woodsworth is a translator and Distinguished Professor Emerita at Concordia University in Montreal. She has published widely on translation history and theory, including *Translators through History* (with Jean Delisle), the monograph *Telling the Story of Translation: Writers Who Translate*, and the edited volumes *The Fictions of Translation* and *Translation and the Global City: Bridges and Gateways*. She has translated novels by Pierre Nepveu, Abla Farhoud, and Felicia Mihali, as well as non-fiction. She was the recipient of the 2022 Governor General's literary award for her translation, *History of the Jews in Quebec* by Pierre Ancil. The founding president of the Canadian Association for Translation Studies, she holds a PhD in French literature from McGill University.

■ **Round table** (in French)

Chaired by Katarína Bednárová (Institute of World Literature SAS)

Speakers:

Tatiana Milliaressi

Département d'Études romanes, slaves et orientales
Faculté des Langues, Culture et Sociétés
Université de Lille
France

Professeure de linguistique russe et de traductologie générale à la Faculté des Langues, Cultures et Sociétés de l'Université de Lille, **Tatiana Milliaressi** est également directrice du département d'Études romanes, slaves et orientales, responsable du parcours « Études slaves » et du parcours « Traduction et médiation linguistique » du Master « Langues et Sociétés », présidente de la Commission Aspectologique du Comité international des slavistes, vice-présidente de la Société française de traductologie, directrice de la collection « Traductologie » aux Presses universitaires du Septentrion et membre de l'ULR 4074 CECILLE.

Maud Gonne

Université de Liège
Belgique
maud.gonne@uliege.be
ORCID : 0000-0002-9573-1978

Maud Gonne est chargée de cours en traductologie au département des Langues modernes de l'Université de Liège où elle enseigne la traduction du néerlandais vers le français. Elle est actuellement directrice du Centre interdisciplinaire de recherche en traduction et en interprétation (CIRTI, ULiège) et membre du bureau du Centre for translation studies (CETRA, KULeuven). Elle s'intéresse à l'histoire de la traduction, aux médiateurs et transferts culturels ainsi qu'à la sociologie de la traduction. Elle est l'auteure de *Contrebande littéraire et culturelle à la Belle Époque* (Leuven University Press, 2017) et co-éditrice de *Cultural Mediators in Belgium, 1830-1945* (Revue Belge de Philologie et d'Histoire, 2014), *Transfer Thinking in Translation Studies* (Leuven University Press, 2020), *Paradoxes and Misunderstandings in Cultural Transfers* (Interférences littéraires, 2022) et *The Complexity of Social-Cultural Emergence* (John Benjamins, 2024).

Barbara Brzezicka

Uniwersytet Gdański

Gdańsk

Pologne

barbara.brzezicka@ug.edu.pl

ORCID : 0000-0002-6387-3250

Barbara Brzezicka est maîtresse de conférences à l'Université de Gdańsk. Elle a consacré sa thèse de doctorat à la traduction philosophique en général et aux traductions polonaises de Jacques Derrida en particulier (*Problematyka przekładu filozoficznego*, PWN, Warszawa 2018). Actuellement, elle travaille sur les intraduisibles philosophiques en polonais, notamment les deux libertés : *wolność* et *swoboda*. Elle est membre du comité éditorial de la revue *Czas Kultury*. Elle a traduit, entre autres, Jacques Derrida, Michel Foucault, Georges Didi-Huberman, Alain Badiou, Barbara Cassin et Anne Dufourmantelle.

Miroslav Marcelli

Professeur émérite

Département de philosophie et d'histoire de la philosophie

Faculté de philosophie

Université Comenius

Bratislava

Slovaquie

&

Département de philosophie

Faculté des sciences humaines

Université Charles

Prague

République tchèque

ORCID : 0000-0002-5048-917X

Le philosophe et traducteur **Miroslav Marcelli** est garant d'études doctorales et enseignant à l'Université Charles de Prague et à l'Université Comenius de Bratislava. Ses recherches portent sur l'histoire et la philosophie contemporaine, la sémiotique et la théorie de l'argumentation. Il traduit du français, de l'anglais et de l'allemand (M. Foucault, R. Barthes, J. Piaget, J. Deleuze, etc.). Parmi ses publications figurent *Michel Foucault alebo stať sa iným* [Michel Foucault ou devenir autre] (1995), *Príklad Barthes* [L'exemple Barthes] (2001) et *Filozofi v meste* [Les philosophes dans la ville] (2008).

Josef Fulka

Département de philosophie
Faculté des sciences humaines
Université Charles
Prague
République tchèque
ORCID : 0000-0002-2688-3708

Josef Fulka works as an associate professor at the Faculty of Humanities, Charles University, Prague, and as a senior researcher at the Institute of Philosophy, Academy of Sciences, Prague. He has published books on psychoanalysis, Roland Barthes, 18th century philosophy (Diderot), gesture and sign language, as well as on the aesthetics of music. He translates from French and English (among others: Roland Barthes, Judith Butler, Julia Kristeva, Louis Althusser, Jacques Rancière, Etienne Balibar, Georges Didi-Huberman).

■ **Session 1: Translation of the Humanities – Limits and Pathways**

Duncan Large

British Centre for Literary Translation
School of Literature, Drama and Creative Writing
University of East Anglia
United Kingdom
d.large@uea.ac.uk
ORCID: 0000-0001-6555-7334

Non-Fiction Translation and the Limits of the Literary

Topic 3 (theoretic)

Most people's definition of 'literary translation' will unproblematically include the translation of poetry, prose fiction and drama, and exclude the translation of Microsoft manuals. However, there is a very sizeable 'grey area' in-between that covers everything from the translation of academic criticism, essays, historical writing, philosophy, life and travel writing to popular science, social science, politics, and current affairs. In this paper I want to consider the extent to which non-fiction genres like these (including 'literary non-fiction') test the limits of our understanding of 'literary translation' itself. Does such 'humanistic' source material encourage (or require) an approach to translation that is different from literature in a narrower, 'belletristic' sense? What kinds of special competences might it require of the translator? If all these genres are in fact arrayed along a continuum, and the differences between them are differences of degree rather than differences of kind, what would be at stake in insisting on an exclusive definition of 'literary translation'? In my roles as Executive Director of the British Centre for Literary Translation and Series Editor for Routledge Studies in Literary Translation, should I be concerned about defining 'literary translation' more narrowly? In my role as educator, is it important to stake out these boundaries as part of a pedagogy of literary translation? What do the rise of computer-assisted literary translation and generative AI tell us about the relevance of such distinctions? Non-fiction translation has been increasingly validated in recent years (e.g. by the FIT Aurora Borealis prize or the Geisteswissenschaften International initiative in Germany), so it is a timely moment to address such questions.

Duncan Large is Executive Director of the British Centre for Literary Translation at the University of East Anglia in Norwich. He is Professor of European Literature and Translation at UEA, and Chair of the PETRA-E Network of European literary translation training institutions. He taught previously at the Universities of Oxford, Paris III (Sorbonne Nouvelle), Dublin (Trinity College), and Swansea. With Jacob Blakesley (Sapienza, Rome) he is Editor of the monograph series *Routledge Studies in Literary Translation*; with Alan D. Schrift and Adrian Del Caro he is General Editor of *The Complete Works of Friedrich Nietzsche* (Stanford University Press). Duncan has published translations from the French of Sarah Kofman, *Nietzsche and Metaphor* (Athlone Press, 1993) and from the German of Friedrich Nietzsche, *Twilight of the Idols* (OUP, 1998) and *Ecce Homo* (OUP, 2007). His most recent book publications are *Untranslatability: Interdisciplinary Perspectives* (co-ed. with Motoko Akashi, Wanda Józwickowska and Emily Rose, Routledge, 2019) and *Nietzsche's "Ecce Homo"* (co-ed. with Nicholas Martin, De Gruyter, 2021).

Eugenia Kelbert Rudan

Institute of World Literature
Slovak Academy of Sciences
Slovakia
e.kelbert@savba.sk
ORCID: 0000-0002-6585-7588

The Limits of Translation: A Language Contact Approach

Topic 3 (theoretic)

Translation studies has, to quote Rainer Guldin, “recently become a source discipline”, viewed as a prism to consider a wide range of phenomena that involve transfer between languages. Translation thus increasingly refers to in-tralingual and even intersemiotic translation and, by extension, a wide array of literary phenomena; in this paradigm, whenever ‘language’ can be understood metaphorically, there opens a conceptual space for a metaphorical translation between codes.

This paper considers humanities in translation through the translation of the concept of translation between fields and translation in the humanities through the way translation is used across disciplines as a result. It seeks to define translation and the limits of translation through a focus on scholarship on translation, conceptual transfer and stylistic conventions in literary criticism where dealing with linguistic hybridity is concerned. It argues that the costs of the current theoretical path of expanding the notion of translation are excessive and considers the reasons behind that expansion, reasons which reveal a swathe of literary situations that researchers instinctively agree have something in common that translation also tends to manifest. That something, I argue, is not necessarily translation. This paper approaches it, instead, as evidence that translation and a range of other kinds of literary texts can all be seen as distinct manifestations of a larger phenomenon. It thus proposes a language contact-oriented approach to both translation and the phenomena it has recently been taken to describe as a way to sustain a more direct interdisciplinary paradigm.

Eugenia Kelbert Rudan is a Researcher at the Institute of World Literature of the Slovak Academy of Sciences where she is the PI of a 5-year IMPULZ project on translation and language contact in literature. She is also an Honorary Researcher at the University of East Anglia and Co-Director of UEA’s East Centre for the study of the former Soviet space. After defending her prize-winning

dissertation in comparative literature at Yale University, she has worked at the University of Passau, the Higher School of Economics in Moscow, and the University of East Anglia. She is currently completing a monograph on literary translingualism; her recent work has appeared in *Target*, *Meta*, *Journal of World Literature*, *World Literature Studies*, *Scando-Slavica*, and *Modernism/Modernity*.

Katarína Bednárová

Institut de littérature mondiale
Académie slovaque des sciences
Bratislava
Slovaquie
katarina.bednarova@savba.sk
ORCID : 0000-0001-9245-8841

De la non-traduction à la traduction : trajectoires et limites du traduire dans l'espace textuel des sciences humaines

Topic 3 (theoretic)

Dans sa partie préliminaire, la communication s'appuiera sur la situation spécifique de l'Europe centrale en tant qu'espace géopolitique, linguistique et culturel, qui a façonné et continue à façonner la position de la traduction littéraire dans la culture. En se focalisant sur la culture slovaque, elle retiendra quatre déterminants historiques de l'espace culturel et de la traduction : la situation géopolitique, la situation linguistique, le geste politique et le phénomène confessionnel. C'est sur cette toile de fond que la communication abordera les trajectoires historiquement contingentes ainsi que les diverses constellations du transfert, de la médiation et de la traduction. Elle reviendra également sur l'étendue sémantique de la notion de « traduction littéraire » et sur son fonctionnement dans l'espace de l'Europe centrale.

Dans la deuxième partie, les propos introductifs seront illustrés par l'exemple du parcours de la traduction slovaque des textes de sciences humaines et sociales en prenant en considération le transfert du savoir par l'intermédiaire de textes de natures différentes (d'éveil, pédagogiques, de vulgarisation scientifique, épistémiques) et en mettant l'accent sur les sciences humaines françaises et leur situation traductionnelle aux XVIII^e–XX^e siècles.

La dernière partie de la communication discutera des implications du conditionnement historique sur la situation de la traduction au tournant des XX^e et XXI^e siècles, en termes de facteurs limitatifs vus comme des obstacles qui ont longtemps été la cause de la non-traduction et qui continuent à agir sur le travail des traducteurs. On citera par exemple l'absence de traductions de textes clés en sciences humaines, perçus comme des lacunes dans la chaîne de circulation et de partage des savoirs, l'évolution et l'état du langage scientifique, ou encore l'anachronie et l'asymétrie des champs culturels, intellectuels et académiques.

Katarína Bednárová est chercheuse en littérature et en traductologie à l'Institut de littérature mondiale de l'Académie slovaque des sciences à Bratislava et professeure de littérature française et de traductologie à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava. Elle est co-auteurice de deux monographies (*Dejiny francúzskej literatúry* [Histoire de la littérature française] 1995, *Z rozhovorov* [Entretiens et propos choisis] 1994), auteurice de *Histoire de la traduction littéraire en Slovaquie* (*Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku* 2013), co-auteurice du *Dictionnaire des traducteurs littéraires du XXe siècle en Slovaquie I-II* (*Slovník prekladateľov umeleckej literatúry na Slovensku. 20. storočie I.-II.* 2015, 2017) et du *Dictionnaire des traducteurs de la littérature des sciences humaines et sociales du XXe siècle en Slovaquie* (*Slovník prekladateľiek a prekladateľov : vedy o človeku a kultúre* 2024), et auteurice d'un nombre important d'essais sur la littérature française et la traduction littéraire, parus en France et en Slovaquie. Elle a également contribué à l'édition de *Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane* (Presses universitaires de Rennes, 2019). Traductrice littéraire, elle a publié une vingtaine de traductions (Vian, Beckett, Tournier, Arrabal, Céline, Ernaux, Chedid, Cixous et autres).

Anikó Ádám

Département de Français
Institut des Langues classiques et néolatines
Faculté des Sciences humaines et sociales
Université Catholique Pázmány Péter
Budapest
Hongrie
ORCID : 0000-0001-5334-0365

Penser global, traduire local

Topic 3 (theoretic)

Le traducteur flotte entre deux univers, fait passer des mentalités, des visions d'une communauté à l'autre, d'une culture à l'autre. D'une part, il représente un certain danger pour les communautés et les cultures en question qui, pour survivre, sont contraintes de résister à l'uniformisation et à la mondialisation. Le traducteur menace une culture plus ou moins fermée dans la mesure où il interprète et transfère à sa manière des symboles, des allusions, des affections, des références, bref des contenus et des formes partagés par une seule communauté ; il les décode, les transforme pour que les informations de toute sorte sur la culture source puissent être reçues et comprises par la culture cible.

D'autre part, le traducteur accomplit une heureuse mission épistémologique et sociale quant à l'ouverture et la compréhension mutuelle entre des cultures différentes. Ainsi contribue-t-il à la réalisation d'un monde tolérant et paisible et en assume profondément la responsabilité.

La communication proposée interroge essentiellement les textes philosophiques (français/hongrois). La philosophie, science des sciences, abstraite et universelle posant en toute langue les mêmes questions extrêmes sur l'essence, l'existence et l'esthétique, est-elle apte à être traduite globalement pour toucher toutes les cultures et tous les individus ? Est-il vraiment possible de traduire la pensée philosophique apparemment universelle ? Les concepts d'abstraction et de métaphorisation sont-ils les mêmes d'une langue à l'autre ?

La communication tâchera de proposer, dans une première étape, quelques réponses possibles à ces questions en esquissant l'histoire de la traduction en Hongrie qui évolue au même rythme que la langue hongroise elle-même, évolution fort influencée par la pensée universelle classique latine, française et allemande, et ensuite par l'idéologie communiste internationale.

Dans un deuxième temps, en s'appuyant sur des exemples concrets, la communication cherchera à démontrer que les niveaux d'abstraction (particu-

lier/général ; abstrait/concret) ne coïncident pas et que l'acte de traduire est un acte local et particulier tout en assurant la communication des cultures et des pensées, ce qui confie au traducteur la responsabilité, même au sens écologique du terme, d'assurer le développement durable culturel dans le temps et dans l'espace.

Anikó Ádám est la directrice de l'Institut des Langues classiques et néolatines et du Département de Français, maître de conférences HDR à l'Université Catholique Pázmány Péter de Budapest. Comparatiste, historienne de la littérature française et traductrice, elle est chargée des cours d'histoire des littératures française et francophone ainsi que des séminaires de traduction. Elle est également rédactrice de la revue scientifique d'études romanes *VERBUM*, membre du groupe de recherche Histoire de la traduction en Europe Médiane (INALCO), de RETINA International (Recherches Esthétiques & Théoriques sur les Images Nouvelles & Anciennes), du Groupe LEA (Lire en Europe Aujourd'hui) et, enfin, co-fondatrice et co-directrice du groupe de recherche de littérature comparée Connexion française. Sa monographie *La poésie du vague dans les œuvres de Chateaubriand : vers une esthétique comparée* (Paris, 2008) ainsi que son recueil d'études *Du vague des frontières* (Paris, 2016) ont été publiés chez L'Harmattan.

■ Session 2: Prominent Figures of the Humanities in Translation 1

Robert Lukenda

Department of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies
Johannes Gutenberg University Mainz / Goethe University Frankfurt
Germany

lukenda@uni-mainz.de

ORCID: 0000-0002-3533-2801

A (New) ‘Popularisation’ of the ‘Popular’? On the Current Change in Bourdieu’s Reception in and through Translation into German

Topic 2 (institutions)

Following a period of marginalisation in German sociology towards the end of the 20th century, the concept of class as developed by Pierre Bourdieu has been undergoing a resurgence in recent times. This development is reflected in numerous translation endeavours, driven by literary translations of the French auto-sociobiography, which refers to Bourdieu as its intellectual ‘father’, on the one hand, and by new academic translations of his sociological texts into German, on the other.

It is notable that a re-examination of Bourdieu’s concept of class is occurring in the context of these reception endeavours. This manifests as a hitherto unexamined change in translation practice, particularly with regard to terms that are challenging to translate, such as the popular.

The objective of this presentation is to contextualise the macro-level reception of Bourdieu’s work, its social framework, its discursive prerequisites, and the translational decisions made at the micro-level. This study employs a Descriptive Translation Studies approach to examine the evolution of a central Bourdieuan concept in German translations. By mapping the textual shifts in representation of the popular, this analysis also illuminates the changing perception of social structures in contemporary societies.

Robert Lukenda holds a doctorate in Romance Studies. He teaches and conducts research in the field of French and Italian translation studies at the Department of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies at Johannes Gutenberg University Mainz in Gernersheim. In 2024, he was awarded the status of habilitated professor at Goethe University Frankfurt/Main with a habilitation thesis on the topic of narrative social representation in France, which

also addresses contemporary translation policies of French sociological literature into German. His research also encompasses the history of translation, with a focus on the European Romantic period. Lukenda is co-editor of the first European book series on translation history (*Studien zur Übersetzungsgeschichte*, Stuttgart, since 2020).

Céline Letawe

Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et en Interprétation
Université de Liège
Belgique
cletawe@uliege.be
ORCID : 0009-0002-1524-3008

Simone de Beauvoir par le truchement d’Alice Schwarzer : invisibilisation de la traduction et réappropriations

Topic 4 (case studies)

La présente communication se propose de suivre quelques-uns des détours entrepris par les entretiens entre Simone de Beauvoir et la féministe allemande Alice Schwarzer de 1972 (premier entretien) à 2022 (dernière parution en date des entretiens en allemand). Après de nombreuses publications dans la presse internationale, ces entretiens ont été rassemblés dans un livre, publié d’abord en allemand (Schwarzer 1983) puis dans de nombreuses autres langues, dont le français. Dans sa préface à la première publication au format livre en français (Schwarzer 1984), Simone de Beauvoir écrit : « Je suis contente que ce petit livre paraisse aujourd’hui en France, parce qu’il aidera mon public à mieux me connaître... ». Mais par le détour de l’Allemagne, ce n’est plus tout à fait la même Beauvoir que le public (français et étranger) découvre.

À partir d’une comparaison de différents extraits, on pourra constater qu’Alice Schwarzer tend à radicaliser les propos de Beauvoir, pas seulement en traduisant la célèbre phrase « on ne naît pas femme, on le devient » par la voix passive allemande « *man wird dazu gemacht* ». En effet, ce choix de traduction déjà commenté dans des analyses antérieures (Baumeister 2017, Schulz 2022) est loin d’être isolé, et la moitié des interviews du volume en français étant des retraductions à partir de l’allemand, les choix d’Alice Schwarzer ont un impact sur le texte français également. En outre, il est intéressant de constater que seule la dernière édition allemande (Schwarzer 2022) indique clairement qu’il s’agit de traductions du français vers l’allemand réalisées par la féministe allemande. Dans cette dernière édition, « *on le devient* » est d’ailleurs retraduit : « *man wird es* » (comme dans les traductions allemandes du *Deuxième sexe*). Cependant, c’est toute une interview qui est supprimée, et ce, à nouveau, en toute invisibilité. Ce beau cas permet de s’interroger sur l’invisibilité/invisibilisation de la traduction et les réappropriations qu’elle permet.

Baumeister, Anna-Lisa : « French Women Become, German Women Are Made? », in Bonnie Mann et Martina Ferrari (éd.), *On ne naît pas femme : on le devient : The Life of a Sentence*, Oxford University Press, 2017, 297-314.

Schulz, Kristina : « D'un simple livre à la 'bible' du mouvement des femmes : *Le deuxième sexe* en République fédérale allemande », in Christine Delphy et Sylvie Chaperon, *Cinquantenaire du Deuxième sexe*, 2002, 412-419.

Schwarzer, Alice : *Simone de Beauvoir heute. Gespräche aus zehn Jahren. 1971-1982*, Rowohlt 1983.

— : *Simone de Beauvoir aujourd'hui. Entretiens. Introduction, entretiens deux, cinq et six traduits de l'allemand par Léa Marcou*, Mercure 1984.

— : *Simone de Beauvoir. Rebellin und Wegbereiterin*, Kiwi 1999.

— : *Simone de Beauvoir – Weggefährtinnen im Gespräch*, Kiwi 2008.

— : *Simone de Beauvoir. Die legendären Gespräche mit Alice Schwarzer*. Herausgeben und aus dem Französischen von Alice Schwarzer, Kampa 2022.

Céline Letawe est docteure en philosophie et lettres (orientation « langues et littératures germaniques ») et est également titulaire d'un diplôme d'études spécialisées en traduction. Elle enseigne la traduction et la traductologie à l'Université de Liège depuis 2011. Membre du CIRTI (Centre Interdisciplinaire de Recherches en Traduction et en Interprétation), elle concentre ses recherches sur la visibilité des traducteurs, la traduction collective et le transfert de théorie. Elle est également responsable du projet SITRAD (Simenon en traductions, 2024-2026).

Isabelle Poulin

Domaine universitaire UFR Humanités

Université Bordeaux Montaigne

Bordeaux

France

isabelle.poulin@u-bordeaux-montaigne.fr

ORCID : 0000-0002-6100-852X

Usages du roman. Comment vivre ensemble (Roland Barthes) – How to live together (tr. Kate Briggs) en plus d'une langue ?

Topic 4 (case studies)

Dans la continuité de la réflexion menée par Sergueï Fokine sur la traduction de Gilles Deleuze en russe qui lui semble négliger trop la langue du philosophe (« Traduire celui qui veut écrire 'dans une sorte de langue étrangère' », *Multitudes*, 2007/2, n° 29), on s'intéressera au travail de traduction des notes de cours au Collège de France de Roland Barthes, intitulées *Comment vivre ensemble* (publication posthume, 2002), par Kate Briggs *How to live together* (2013). La traductrice a publié un essai sur ce travail, dont le titre *This little Art* (2017) associe explicitement la traduction de la pensée critique à un art.

Les notes de Roland Barthes relèvent de la critique littéraire : leur objet est la mise en évidence d'un savoir propre au genre romanesque, comme le souligne le sous-titre, *Simulations romanesques de quelques espaces quotidiens* (*Novelistic simulations of some everyday spaces*). Elles n'en appartiennent pas moins au domaine des sciences humaines et sociales, non seulement parce que leur objet est « la vie quotidienne du sujet ou du groupe », mais aussi parce qu'elles sollicitent toutes sortes de pensées (philosophique, sociale, historique, philologique) mises au service d'une approche alphabétique de l'objet, c'est-à-dire ostensiblement fondée sur l'arbitraire d'une langue.

L'enjeu sera de montrer en quoi cet arbitraire est constitutif de la langue unique de Roland Barthes et n'en permet pas moins une pensée du commun. Celle-ci repose sur un imaginaire, précise le critique, ce qu'il appelle « fantasme d'idiorythmie » renvoyant « aux formes subtiles du genre de vie », et qui semble malencontreusement transformé en « *concept of idiorythmy* » sur la quatrième de couverture de la version anglaise. Nous verrons dans quelle mesure l'expérience traductive dont rend compte Kate Briggs éclaire la représentation même que nous avons, ici ou là, du champ des sciences sociales et humaines.

Ancienne élève de l'ENS Fontenay/Saint-Cloud, **Isabelle Poulin** est professeure de littérature comparée à l'Université Bordeaux Montaigne où elle co-dirige l'axe de recherche « Traduction, cosmopolitisme, plurilinguisme » dans l'Unité de Recherche *Plurielles*. Spécialiste de l'œuvre bilingue de Vladimir Nabokov, elle s'intéresse aux usages de la lecture, à la traduction comme geste (artisanal, épique), aux personnes déplacées (exil, violence de l'histoire, violence sociale). Elle vient d'organiser aux États-Unis un colloque consacré à « Vladimir Nabokov, ou l'éducation sans frontières/or *Education without Borders* » (Cornell University, Ithaca, NY, 31 octobre-1^{er} et 2 novembre 2024) pour mettre à l'épreuve la réalité plurilingue de discours critiques sous tutelle anglophone.

Dernières publications en lien avec le colloque :

- *Histoire des traductions en langue française. XX^e siècle*, coédition avec Yves Chevrel et Bernard Nanoun, Paris, Verdier, 2019 ;

- « Vladimir Nabokov, ce migrant considérable », *Cahier Vladimir Nabokov*, dirigé par Yannicke Chupin et Monica Manolescu, Paris, L'Herne, 2023.

Elisaveta Popovska

Faculté de philologie Blaže Koneski
Université Saints Cyrille et Méthode
République de Macédoine du Nord
elisapopovska@yahoo.com
ORCID : 0000-0002-8899-7188

Traduire les sciences humaines de la langue d'origine en langue dite mineure – la traduction du *Plaisir du texte* de Roland Barthes du français en macédonien

Topic 4 (case studies)

Traduire les sciences humaines vers une langue dont le nombre de locuteurs natifs est assez restreint (puisqu'il s'agit d'une population peu nombreuse occupant un petit pays), soulève plusieurs défis. Du côté des lecteurs, d'abord, on a principalement affaire à un public avisé qui a pris connaissance des textes (et des auteurs) emblématiques non anglophones en sciences humaines par l'intermédiaire de leurs traductions en anglais. Dans le cas de la Macédoine du Nord, qui faisait partie de la Fédération yougoslave au cours du XX^e siècle, entre en jeu encore une autre langue qui était véhiculaire à l'époque et demeure aujourd'hui encore relativement bien maîtrisée par la population macédonienne : le serbo-croate. Du côté des éditeurs, ensuite, la tendance est à la publication de traductions « de seconde main », c'est-à-dire réalisées à partir de traductions existantes en anglais ou en serbo-croate, sous prétexte qu'il serait difficile de trouver de bons traducteurs capables de traduire depuis les langues d'origine, y compris le français.

Cet article présentera l'expérience personnelle de l'auteure relative à la traduction de l'œuvre *Le plaisir du texte* de Roland Barthes du texte original en français vers le macédonien. Il abordera différents procédés utilisés pour restituer au plus près non seulement la langue mais aussi la pensée barthésienne : notes explicatives en bas de page, néologismes illustratifs, transcription en cyrillique des noms et des notions, lexique nuancé – très important pour transposer le sens au second niveau (les caractéristiques du texte envisagées dans la perspective de l'érotisme) – et, point qui sera particulièrement développé, conceptualisation dans la langue cible à partir de la langue d'origine, donc à partir du français. Ce dernier procédé aboutit souvent à la rectification de certains concepts liés à la pensée de Barthes qui se sont imposés dans le discours intellectuel macédonien via la traduction, parfois erronée, à partir d'une langue-pont.

Elisaveta Popovska est professeure des universités en Littératures et cultures française et francophones à la Faculté de philologie Blaže Koneski de l'Université Saints Cyrille et Méthode de Skopje. Son domaine de recherche est la littérature française du XX^e siècle, en particulier l'autobiographie, l'autofiction, l'identité narrative, la poétique de la trace et l'œuvre de Marguerite Yourcenar. Elle est l'auteure de nombreuses études critiques et d'ouvrages théoriques et essayistiques. Elle a traduit en macédonien Gide, Ernaux, Darrieussecq, Laclos, Derrida, Kristeva et Compagnon. Ancienne présidente de l'Association des professeurs de français de la République de Macédoine du Nord, elle a également occupé différentes fonctions à la Faculté de philologie de son université. Elle est actuellement rédactrice en chef de la revue internationale *Journal of Contemporary philology*.

■ Session 3: Prominent Figures of the Humanities in Translation 2

Vera Viehöver

Département de Langues modernes

Université de Liège, CIRTI

Belgique

vera.viehover@uliege.be

ORCID : 0000-0002-0302-3000

« Mettre en œuvre » la pensée d'Henri Meschonnic. Expérience collective et subjective lors du transfert de la poétique du rythme dans l'espace germanophone

Topic 4 (case studies)

Lorsqu'une dizaine d'expertes germanophones de l'œuvre d'Henri Meschonnic, de la traduction et/ou de la théorie littéraire ont décidé, en 2018, de travailler ensemble à la traduction et au commentaire d'œuvres choisies de ce théoricien du langage, poète et traducteur encore largement méconnu dans les pays germanophones, ils-elles se sont d'emblée entendues sur un point : l'écriture de Meschonnic, souvent caractérisée comme saccadée, elliptique ou orale, est inséparable de sa pensée, il faudra donc traduire son « rythme », c'est-à-dire : « mettre en œuvre » (comme le dit Meschonnic lui-même dans *Poétique du traduire*) non seulement ce que disent les textes mais aussi ce qu'ils font. Toutefois, il s'est vite avéré que cet accord de principe ne débouchait pas nécessairement sur des solutions de traduction convergentes – au contraire ! Les traducteurs-rices sont arrivées à des conclusions très différentes sur la meilleure manière de rendre le rythme meschonnicien. Par conséquent, les débats sur les présupposés liés aux différents parcours académiques suivis par chaque membre du groupe ont pris une place importante dans les rencontres. Dans mon exposé, je présenterai un projet collectif de transfert de théorie mené sur plusieurs années. Dans sa première partie, je détaillerai les raisons pour lesquelles l'œuvre de Meschonnic, contrairement à celle de nombreux autres théoriciens français, n'a été transmise qu'avec beaucoup de retard dans l'espace linguistique allemand. Je tenterai également d'expliquer pourquoi son œuvre suscite actuellement un nouvel intérêt. Ensuite, j'expliquerai le fonctionnement du groupe de travail et donnerai des exemples textuels pour illustrer les conflits traductologiques survenus entre ses membres. Pour conclure, j'aimerais tirer un bilan personnel de ce projet :

quel est pour moi le rapport entre le travail de traduction collaboratif et l'étude individuelle d'un texte complexe de sciences humaines ?

Née en 1969 à Aix-la-Chapelle (Allemagne) et ayant fait des études de langues et lettres germaniques et romanes ainsi que de philosophie et de théorie du langage à la RWTH Aachen, à l'Université libre de Bruxelles et à la Heinrich-Heine-Universität de Düsseldorf, **Vera Viehöver** a été nommée professeure de littérature allemande à l'Université de Liège en 2013. Elle est co-fondatrice du CIRTI (Centre Interdisciplinaire de Recherches en Traduction et en Interprétation de l'ULiège) et mène régulièrement des projets à l'intersection de la littérature et de la traduction.

Françoise Wuilmart

ULB Bruxelles et CETL

Belgique

ctls@skynet.be

Pourquoi fallait-il impérativement retraduire certaines œuvres de Stefan Zweig, à l'exemple de *Marie-Antoinette* et de *Magellan*

Topic 4 (case studies)

L'habitude est de croire qu'une traduction doit être refaite tous les vingt ans, ce qui revient à dire que les traductions vieillissent au contraire de l'original. Nous commencerons par évoquer la brillante explication qu'en donne le grand linguiste et traducteur Antoine Berman. Cela dit, c'est pour de toutes autres raisons « qu'il fallait impérativement retraduire Zweig », ce que je démontrerai à l'exemple de deux biographies, celle de Marie-Antoinette et celle de Magellan. Si le premier traducteur, Alzir Hella, a eu le mérite d'introduire et de largement faire connaître ce très grand auteur en France, on peut affirmer sans hésiter que ce que le public français a lu jusqu'ici c'est du Alzir Hella, certainement pas du Stefan Zweig. Mais pourquoi ?

Françoise Wuilmart est germaniste, sortie de l'ULB en 1965. Elle a obtenu la notoriété professionnelle et scientifique en 1989 (thèse d'Etat en Belgique). Professeur émérite de traduction (allemand/français) de l'ISTI/ULB, elle a fondé et dirige le Centre européen de traduction littéraire (CETL), et le Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe (CTLS). Elle fut également membre fondateur du CEATL. Elle a traduit de nombreux romans, essais et pièces de théâtre (de l'allemand, du néerlandais, de l'anglais et de l'espagnol), principalement pour les éditions Gallimard et Actes Sud. Sa traduction *Une Femme à Berlin*, pour la collection *Témoins* de Gallimard, a été publiée à près de 100 000 exemplaires en 2018 (*Folio*) et a fait l'objet de plusieurs adaptations radiophoniques et théâtrales. Elle a retraduit des nouvelles de Stefan Zweig pour les éditions Robert Laffont (collection *Bouquins*) ainsi que ses biographies de *Magellan* et de *Marie-Antoinette*. Elle se consacre pour l'instant et pour les années à venir à la retraduction des biographies de Stefan Zweig. Elle a obtenu plusieurs grands prix, dont le prix européen Aristeïon (1993) pour ses traductions du philosophe allemand Ernst Bloch (*Das Prinzip Hoffnung*) et le prix Gérard de Nerval pour ses traductions des romans-essais du juif autrichien Jean Améry, publiés chez Actes Sud. Elle a publié une quarantaine d'articles de traductologie dans les grandes revues spécialisées.

Manuel Pavón-Belizón

Universitat Pompeu Fabra

Barcelona

Spain

manuel.pavon@upf.edu

ORCID: 0000-0002-7846-9648

Translating Rodó's *Ariel* into Chinese. Consonances and Dissonances of an Intellectual Intervention

Topic 4 (case studies)

Ariel, the main work by the Uruguayan thinker José Enrique Rodó (1871-1917), is one of the most influential works in the intellectual history of Latin America. Originally published in 1900 in Montevideo, *Ariel* “condenses the philosophical-ideological-cultural foundations that characterized the end of an epoch and the beginning of another in Latin American thought” (Dussel 2009: 895). *Ariel* articulated an anti-imperialist stance and a critique of anglo-american utilitarianism that infused Latin American thought for decades. At the same time, it also contains a conservative political stance and elements of cultural eurocentrism.

Ariel was translated into Chinese in 2021 as part of a collection that seeks to introduce the works of modern Latin American thinkers to China. This collection is also an example of increasing intellectual and publishing initiatives in China that search for engagements in the humanities between different locales beyond the conventional centers of intellectual production.

This communication analyzes the discursive practices surrounding *Ariel*'s translation into Chinese. By the close reading of the paratextual materials (prologue and articles) written by its Chinese translator, Yu Shiyang, I will show the agenda of the collection and how *Ariel* is accordingly introduced for the Chinese context. My analysis reveals how the ideas of Rodó are repositioned by establishing explicit consonances with issues of the current Chinese context. On the other hand, I will also show how the translator manages the dissonances, that is, the discourse that she produces via the paratexts with regard to the politically conservative aspects of *Ariel* that are considered problematic from her and the initiative's perspective.

Manuel Pavón-Belizón is a lecturer at the Department of Translation and Language Sciences, Universitat Pompeu Fabra, where he teaches Chinese/Spanish translation, Chinese language, and translation theory, among other subjects. He is the coordinator of the MA program in Translation for Global Languages (Chinese-Spanish). He holds a PhD from Universitat Oberta de Catalunya with a thesis on the translation of contemporary Chinese thought. His research interests focus on translation in the humanities and social sciences, modern and contemporary Chinese thought, and intellectual history.

Anastasia Belousova

Lucian Blaga University of Sibiu
Romania

&

Universidad Nacional de Colombia
Colombia

abelousova@unal.edu.co

ORCID: 0000-0002-0771-4271

Vera Polilova

Lucian Blaga University of Sibiu
Romania

vera.polilova@unal.edu.co

ORCID: 0000-0002-7095-9909

Skaz, Siuzhet and Byt: Russian Formalism in Spanish Translation

Topic 3 (theoretic)

The paper examines the challenges involved in translating Russian Formalist terminology into Spanish.¹ The reception of Formalist theory in the Hispanic world initially relied on indirect translations, starting with Todorov's renowned anthology, translated from French (1970, Siglo XXI Editores, translated by Ana María Nethol). This translation introduced several terminological inconsistencies, particularly concerning key concepts such as *byt*, *fabula*, *siuzhet*, and *ostranenie*, among others.

A major effort to address these issues was undertaken by the Czech Hispanist Emil Volek in his two-volume collection of Formalist writings, edited and translated into Spanish. However, this ambitious project, initiated in the 1970s, only materialized in the 1990s (Fundamentos, Vol. 1: 1992, Vol. 2: 1995), when academic interest in Formalism and Structuralism had waned. Volek encountered resistance from traditional Spanish theoretical frameworks, which he discussed on several occasions. Concurrently, some Formalist terms entered Spanish through retranslations from English, as seen in the case of *device*, rendered as *dispositivo*.

1 This work was funded by the EU's NextGenerationEU instrument through the National Recovery and Resilience Plan of Romania – Pillar III-C9-I8, managed by the Ministry of Research, Innovation and Digitalization, within the project entitled Networks of (Dis)similarities: The Circulation of Western Romance Literatures in Eastern Europe (NETSIM), contract no. 760075/23.05.2023, code CF 292/30.11.2022.

Today, Spanish features a multiplicity of terms for translating Formalist concepts, such as *extrañamiento*, *singularización*, *desfamiliarización*, and *desautomatización* for *ostranenie*, or *artificio*, *procedimiento*, and *dispositivo* for *priem*. Similarly, *byt* is variously translated as *ambiente social*, *cotidianidad literaria*, or *vida socio-literaria*.

Moving beyond isolated translation anecdotes, the paper has two principal aims: (1) to describe the current state of Formalist terminology in the Hispanic world from a transnational perspective (incorporating Russian, French, and English contexts), and (2) to analyze Emil Volek's translation approach, shaped by a deep awareness of Slavic terminological nuances.

Vera Polilova holds a Bachelor's degree in European Literature and Romance Languages from Lomonosov Moscow State University and a doctorate in Russian and European Literature from the same university. She is currently a Senior Researcher at Lucian Blaga University of Sibiu. Her research interests include comparative metrics and poetics and translatology. She coordinates the team developing CPCL, the Comparative Poetics and Comparative Literature Information System (<http://es.cpcl.info/>).

Anastasia Belousova has a Master's in Italian Studies from the University of Bologna and a doctorate in Russian Literature from the Russian State University for the Humanities. She is currently an Assistant Professor in the Literature Department at the National University of Colombia, where she coordinates the Master's program in Literary Studies. She is part of the team developing CPCL, the Comparative Poetics and Comparative Literature Information System (<http://es.cpcl.info/>).

■ Session 4: Approaches to Concepts and Echoes of Centuries

René Lemieux

Département d'études françaises

Université Concordia

Montréal

Canada

rene.lemieux@concordia.ca

ORCID : 0000-0002-3654-2456

Retraduire un concept inapproprié : le cas de la retraduction de *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss en anglais, ou Quand la rectitude politique se mêle de retraduction

Topic 3 (theoretic)

J'aimerais aborder la retraduction récente du grand classique de l'anthropologie *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss (1962). D'abord traduit anonymement sous le titre *The Savage Mind* en 1966, le livre a été retraduit en 2021 par Jeffrey Mehlman et John Leavitt sous un tout autre titre : *Wild Thought* (University of Chicago Press). L'anglais possède deux mots pour dire l'équivalent de « sauvage » : un terme désignant ce qui n'est pas domestiqué (*wild*), un autre qui a toujours eu une certaine connotation péjorative en désignant ce qui n'est pas civilisé (*savage*). L'objectif de Lévi-Strauss de revaloriser la pensée autochtone jugée non civilisée est-il contrarié par cette retraduction ? Je me propose de questionner le passage de « sauvage » à « wild » (dans une moindre mesure de « mind » à « thought ») non pas en faisant la leçon sur ce qui semblerait peut-être une forme de rectitude politique, mais pour en comprendre la logique et en tester les effets dans la réception américaine. S'inscrivant dans l'axe 2 de la problématique du colloque, ma communication abordera les enjeux de la censure ou de l'autocensure des traducteurs et traductrices (ou de « censure structurale » comme mise en forme, au sens de Bourdieu). Quels sont les effets de ces changements ? Comment ont-ils été interprétés par la discipline de l'anthropologie ? Considérant l'importance du terme « sauvage » dans la pensée française des années 1960-1970 (chez Pierre Clastres et chez Deleuze et Guattari dans *L'anti-Œdipe*; parfois réapproprié par les Autochtones canadiens francophones, notamment par l'historien wendat Georges Sioui dans *Pour une autohistoire autochtone de l'Amérique* avec son concept de « réensauvagement » de l'Amérique), peut-on déjà, malgré l'actualité de cette

dernière traduction, constater une discontinuité du concept dans la traduction de la « French Theory » en Amérique ?

René Lemieux est professeur adjoint de traduction et de traductologie au Département d'études françaises de l'Université Concordia. Il enseigne la traduction des sciences humaines et sociales et les théories traductologiques. Ses recherches portent principalement sur les théories de la traduction et de la réception, sur l'histoire des idées politiques contemporaines et sur la traduction des langues et des cultures autochtones. Il dirige l'Observatoire de la traduction autochtone à l'Université Concordia, un centre de recherche sur les enjeux de traduction et de multilinguisme en lien avec les langues autochtones, et les littératures et cultures autochtones.

Florence Xiangyun Zhang

Université Paris Cité

Paris

France

florence.zhang@u-paris.fr

ORCID : 0000-0003-1730-3852

Concept ou mot composé : le cas de « négritude » en traduction

Topic 3 (theoretic)

Le mot « négritude », dérivé du mot « nègre »¹, est beaucoup utilisé par Aimé Césaire dans *Cahier d'un retour au pays natal*, l'œuvre poétique qui a marqué la naissance du mouvement de la négritude, mouvement littéraire initié par des poètes et des hommes de lettres de langue française à la fin des années 1930.² S'il est d'abord « mot de poète », car « complexe, contradictoire et mouvant » (Hausser, 1995, 69), c'est à travers la lecture de Sartre que commence une tentative de conceptualisation : d'après lui, la négritude « n'est pas un état, ni un ensemble défini de vices et de vertus, de qualités intellectuelles et morales, mais une certaine attitude affective à l'égard du monde », « pour employer le langage heideggérien, c'est l'être-dans-le-monde du Nègre » (Sartre, 1948, xxix).

Ne pas traduire le mot, c'est en effet adopter un emprunt, une pratique très courante entre les langues européennes, alors que vers le chinois, il est indispensable de le traduire. Cependant, les usages variés qu'en font les auteurs cités par Frantz Fanon (1925-1961) dans son ouvrage original *Peau noire, masques blancs* (1952) ne permettent pas au traducteur de le traiter d'une manière univoque et uniforme, mais demandent des recherches approfondies.

Nous nous appuyerons d'exemples concrets sélectionnés dudit ouvrage pour montrer le parcours de pensée à discerner avant de traduire ce terme, ce qui nous révélera l'activité de recherche que constitue l'acte du traduire en sciences humaines et sociales.

1 Selon Hausser (1995), « négritude » apparaît pour la première fois dans un article de Césaire en 1935, mais c'est *Cahier d'un retour au pays natal* qui rend le mot célèbre.

2 Jean Khalfa (2009, 61) retrace la revendication de cette identité et situe son début en 1927 avec la création par Lamine Senghor du journal *La Voix des Nègres*.

Florence Xiangyun Zhang est enseignant-chercheur en études chinoises à Université Paris Cité, France. Elle co-dirige le Centre d'études de la traduction de cette université. Ses recherches actuelles portent sur les problématiques de la traduction en sciences humaines liées au concept, à l'intertextualité, et à la position du traducteur.

Ildikó Józán

Département de littérature comparée et d'études culturelles
Université Eötvös Loránd
Hongrie
jozani@ligatura.hu
ORCID : 0000-0001-9374-6191

Des chaînes de lettres inanimées ? Sciences humaines en traduction en Hongrie dans l'entre-deux-guerres

Topic 1 (particular histories)

« Qui est cet homme, d'où vient-il, pour qu'il puisse, à l'aide des chaînes de lettres inanimées, enthousiasmer presque le monde entier ? Qui est cet Allemand qui, au moment de la plus grande humiliation et du plus grand mépris pour sa nation, et même d'un boycott international, franchit les barrières de la haine politique et des préjugés et non seulement arrête la pensée et le raisonnement, mais pénètre aussi les cœurs ? » demande un critique hongrois en 1924 lorsqu'il présente aux lecteurs l'ouvrage d'Oswald Spengler, *Der Untergang des Abendlandes*.

En Hongrie, l'entre-deux-guerres est une période intense et particulière du point de vue de la traduction. À la suite de la défaite de la première guerre mondiale, la Hongrie perd deux tiers de son territoire, se trouve dans un nouveau contexte géopolitique et doit redéfinir ses relations avec les langues qui l'entourent (allemand, tchèque, slovaque, roumain, etc.). Parallèlement, afin de renforcer leur influence en Europe centrale, les grandes puissances occidentales (Allemagne, France, Italie) cherchent à établir ou à reconstruire leurs liens intellectuels avec la Hongrie, l'un des moyens étant d'encourager la traduction d'ouvrages littéraires et de sciences humaines. En même temps, dans la vie intellectuelle hongroise et pour un bon nombre de lecteurs, l'orientation allemande ou française continue à être un signe de sympathie politique.

À travers des études de cas, mon intervention présentera les phénomènes et les tendances complexes et contradictoires qui définissent la traduction en hongrois des ouvrages de sciences humaines dans l'entre-deux-guerres.

Ildikó Józán consacre principalement ses recherches à l'histoire et aux théories de la traduction, ainsi qu'aux relations culturelles et politiques entre la France et la Hongrie dans l'entre-deux-guerres. Elle a, entre autres, publié en français « Géographie, typologie, politique : La Fondation de la chaire des langues finno-ougriennes à l'École des langues orientales vivantes ». In Antoine Marès, *La France et l'Europe médiane. Construction des savoirs savants. Ins-*

titutions, disciplines et parcours (XIX^e–XXI^e siècles) (Paris, IES, 2019, pp. 185-198) et *Baudelaire traduit par les poètes hongrois. Vers une théorie de la traduction* (Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2009). Elle a également contribué à l'*Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane : Des origines à 1989* (éditée par Antoine Chalvin, Jean-Léon Muller, Katre Talviste, Marie Vrinat-Nikolov, Rennes, PUR, 2019).

Florenzia Ferrante

Università di Genova

Italy

florenzia.ferrante@unige.it

ORCID: 0000-0002-9679-8314

“The Jansenist Case for Translation”: Religious Reform and Translation Practices in 18th century Italy

Topic 1 (particular histories)

The translation of religious texts—in all of their various genres: sacred, doctrinal, devotional, liturgical, hagiographical, polemical, etc.—, and the activity of religious translators—i.e., agents of translation who belong, in one way or another, to the ecclesiastical ranks, even if they don't translate only or necessarily religious texts—are known to be two fundamental historical factors and practices that not only shaped the ways of the circulation, dissemination, and appropriation of specific types of knowledge, but also had a very profound and long lasting impact on identities (national and individual), spiritual and devotional cultures and, of course, political and ideological matters (Delisle and Woodsworth 1995, Foz 1998, Pym 2000, Payás 2010).

The way translation is defined, the purposes it serves and the practices it encompasses vary enormously, as we also very well know, according to the different historical contexts and periods of reference. It is therefore difficult, and maybe not advisable, to refer to such a thing as ‘religious translation’: instead, what we seem to have historically is the intersection, at some point in time and for a set of very different reasons, of the practice of translation (however defined) and religious texts, practices, agents, ideas, movement (Kraus 2022).

This paper aims at presenting and discussing what Ellen Weaver (1985) calls “a Jansenist case for translation” as it unfolded in a little Italian diocese, Prato-Pistoia, during the last decades of the 18th century. Jansenism, the reformist religious movement born in France in the 17th and rapidly spread in Europe and in different parts of the world from then on, had actually one of its most decisive and revolutionary instances in an Italian State right next to the Papal States, and the occasion was the celebration of the Synod of Pistoia by the highly controversial bishop Scipione de'Ricci (Bolton 1969, Blanchard 2020).

The history of Jansenism is, partly, the history of its translations. Using a set of documents unexplored so far by translation historians, especially *Atti e decreti del Concilio diocesano di Pistoia*, published in Italian, and the bull *Auctorem Fidei* (1794), translated in different languages at different times, we

set out to trace the uses and meaning of translation both as a practice and as a concept, on three different levels. Firstly, the uses of translation as a proselytizing activity; secondly, the uses of translation as an evangelizing and educational tool; thirdly, the meaning of translation as a spiritual right and pastoral endeavor (Stella 1986).

Blanchard, Shaun (2020), *The Synod of Pistoia and Vatican 2. Jansenism and the Struggle for Catholic Reform*, New York, Oxford University Press.

Bolton, Charles (1969), *Church Reform in 18th Century Italy (The Synod of Pistoia, 1786)*, The Hague, Nijhoff.

Delisle, Jean and Judith Woodsworth (eds.) (1995), *Translators through history*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

Foz, Clara (1998), *Le Traducteur, l'Église et le Roi*, Ottawa, University of Ottawa Press.

Kraus, Matthew (2022), Translation in Christian tradition, in Rundle, Christopher (ed.), *The Routledge Handbook of Translation History*, London-New York, Routledge, 267-287.

Payàs, Gertrudis (2010), *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Madrid/Fránkfort, Iberoamericana-Vervuert.

Pym, Anthony (2000), *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*, Manchester, St. Jerome.

Stella, Pietro (ed.) (1986), *Atti e decreti del concilio diocesano di Pistoia dell'anno 1786*, 2 vol., Firenze, Olschki.

Weaver, Ellen F. (1985), "Scripture and Liturgy for the Laity: The Jansenist Case for Translation", *Worship*, 59, 6, 510-521.

Florenzia Ferrante is an assistant professor at the University of Genoa. She studied Literature at the University of Buenos Aires and Italian Studies at the University of Bologna. In 2019 she obtained a PhD in Comparative Literature at the University of Modena. She was a postdoctoral researcher in an Italian national research project concerning the history of non-literary translation from Italian into Spanish in Latin America. She is the author of a book (*Juan Rodolfo Wilcock critico*, ETS, 2022) and of a number of research articles about translation history and literary criticism published in international journals such as *Hispanamérica, 1611. Revista de historia de la traducción* and *Meta*.

■ Session 5: Translation in History – Central Europe

Elżbieta Skibińska

Institut Filologii Romańskiej

Université de Wrocław

Wrocław

Pologne

elzbieta.skibinska@uwr.edu.pl

ORCID : 0000-0002-3484-3984

La revue *Literary Studies in Poland/Études Littéraires en Pologne* : traduction au service de la diffusion de la pensée humaniste polonaise

Topic 4 (case studies)

La revue *Literary Studies in Poland/Études Littéraires en Pologne* a été publiée par l'Institut des Recherches Littéraires de l'Académie Polonaise des Sciences dans les années 1978-1992. À l'époque où la circulation des personnes et des connaissances au-delà du rideau de fer était très difficile, cette publication avait comme objectif de présenter à l'étranger un échantillon des études polonaises consacrées à l'histoire de la littérature, au comparatisme, à la méthodologie, à la théorie et à la critique littéraire.

Le but de cette contribution est de reconstruire le « portrait » de la recherche littéraire polonaise tel qu'il était proposé à travers la traduction, en français ou en anglais, des articles sélectionnés pour chaque numéro, à caractère thématique.

Elżbieta Skibińska, Université de Wrocław – professeure, romaniste et poloniste ; coordinatrice des travaux sur la traduction comme moyen de communication interculturelle (Réseau international : Universités de Wrocław ; Lille ; Jagellone, Haute-Alsace). Elle s'intéresse à la traduction dans une approche socioculturelle, à la retraduction et aux paratextes de la traduction. Dernières publications : « Peut-on parler d'une subjectivité collective des traducteurs ? Autour des versions polonaises du premier vers d'Ἰθάκη [Ithaki] de Constantin Cavafy », *TTR Traduction, Terminologie, Rédaction* 37.2, 2024 (La subjectivité dans la retraduction à plusieurs) ; « Les plaisirs de la table de Soplicowo revisités. Les noms de mets dans la dernière retraduction française de Pan Tadeusz d'Adam Mickiewicz », in *La culture culinaire et les mots*, Przemysław Debowskiak, Waclaw Rapak (éd.), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht Verlag,

2024; « Roman policier et histoire : Autour de Śmierć w Breslau de Marek Krajewski et ses traductions », in *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation/Translating Popular Fiction and Science*, Martina Della Casa, Enrico Monti, Tatiana Musinova (éd.), Paris, Orizons, 2024.

Oleksandr Kalnychenko

V. N. Karazin Kharkiv National University
Kharkiv
Ukraine
&
Department of Slavic Languages
Faculty of Arts
Matej Bel University
Banská Bystrica
Slovak Republic
kalnychenko@ukr.net
ORCID: 0000-0001-7808-357

Lada Kolomiyets

Department of Theory and Practice of Translation from English
Educational and Scientific Institute of Philology
Taras Shevchenko National University of Kyiv
Kyiv
Ukraine
&
Harris Professor at Dartmouth College
Hanover, New Hampshire
United States of America
ladakolomiyets@gmail.com; l.kolomiiets@knu.ua
ORCID:0000-0002-8327-6672

Humanities Translations in Ukraine in the 1920s–1950s*Topic 1 (particular histories)*

To consolidate their power, the Bolsheviks declared a policy of *Ukrainization*, promoting the use of the Ukrainian language in education, publishing, the workplace, and government. In the mid-1920s and early 1930s, this led to a cultural flowering, increased enrolment in Ukrainian-language schools, and a surge in Ukrainian book publications. Also of paramount importance was the establishment of the Academy of Sciences of Ukraine in 1918 and the introduction of the Ukrainian language and Ukrainian studies into schools and universities. The period of the mid-1920s – early 1930s witnessed numerous scientific and scholarly translated books and essays. In the fields of psychology and pedagogy, for example, translations were published of books by Maria Montessori (1921), Ernest Bernhard (1925), Will Seymour Monroe (1927), Heinrich

Pestalozzi (1928), and Jean Piaget (1930), all from the original languages. In the mid-1920s, there were especially many translated works on political science and Marxism. In the early 1930s, the Bolsheviks sharply shifted away from *Ukrainization*. They sought to limit the use of the Ukrainian language, excluding it from scientific and technical settings. In 1934, the campaign against ‘nationalist sabotage’ in translations in Ukraine was triggered by Naum Kahanovych (director of the Institute of Linguistics in Kyiv), who accused the translators who had contributed to the first Ukrainian edition of Lenin’s works of falsifying, distorting, and perverting their meaning. Kahanovych labelled them as nationalists who aimed to separate the Ukrainian language from Russian. While the works of Marx and Engels in the 1920s were published in translation from German, after 1936 they were published exclusively in translation from Russian. After 1935, works on psychology were not published at all, and selected pedagogical works by Pestalozzi (1938) and Jan Amos Comenius (1940) were published in translation from Russian, as an intermediary language. Translations of the humanities became rare.

Oleksandr Kalnychenko is Associate Professor of Mykola Lukash Translation Studies Department at V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine, and Researcher of the Slavic Languages Department at Matej Bel University in Banska Bystrica, Slovakia. He is an official coordinator and co-editor of the Ukrainian version of John Benjamins’ *Handbook of Translation Studies*. The author of more than 130 article publications and a dozen manuals, he has edited or co-edited the re-publication of the works of Oleksandr Finkel, Volodymyr Derzhavyn, Mykola Lukash, and Hrihirii Maifet, compiled the *Anthology of Ukrainian Translation Thinking of the 1920s-early 1930s*, and translated 32 books of fiction.

Lada Kolomyets is Professor of Translation Studies at the Taras Shevchenko University of Kyiv and the Harris Professor at Dartmouth College, USA. She is a widely published scholar on the history of translation and censorship in Ukraine, with a monograph, *Ukrainian Literary Translation and Translators in the 1920s-1930s* (Nova Knyha, 2015), numerous book chapters, and articles.

Triin van Doorslaer

Tallinn University

Estonia

triin.van_doorslaer@tlu.ee

ORCID: 0000-0003-1321-9602

Translating Transition: Scientific Literature in Post-Soviet Estonia (1990–1999)

Topic 1 (particular histories)

While the role of translation is changing in today's globalized world, it can still be argued that for smaller languages and cultures like Estonian, translation remains existentially important. This is particularly true for supporting goals such as “preserving Estonian-language humanitarian thinking” (Ross, 2012).

In the late 20th century, during the so-called transition period (1990–1999) following the collapse of the Soviet Union, the end of censorship, and the emergence of a free-market economy in Estonia, a significant translation boom emerged. Translation activities became widespread, including the translation of scientific and scholarly texts (van Doorslaer, 2021).

This presentation explores the main trends in translating scientific literature during the transition period at the end of the 20th century in post-soviet Estonia. It examines what types of works were translated, the gaps from the censorship era that were hastily addressed, and the reception of these translations. These aspects are analyzed within the context of the translation culture and publishing practices prevalent in Estonia during this period.

Ross, K. (2012). Eesti teadustõlke eellugu ja hetkeväljavaated. *Vikerkaar*, 10-11, p. 91-101.

Van Doorslaer, T. (2021). Mediation and reception of translated literature in Estonia between 1990–2000 with reference to German literature. *Philologia Estonica Tallinnensis*, p. 53-74.
DOI: 10.22601/pet.2021.06.03

Triin van Doorslaer is lecturer of Translation at Tallinn University.

PhD “Conceptualization of translation as an awareness-raising approach in translator education”, Tallinn University, 2015.

Main research interests: cognitive translation studies, mediation and reception of translations, history of translations in Estonia.

Ľudmila Pánisová

Department of Translation Studies

Faculty of Arts

Constantine the Philosopher University in Nitra

Slovakia

ludmila.panisova@gmail.com

ORCID: 0000-0002-9081-212X

Behind the Iron Curtain: Slovak Translations of American Philosophy before 1989

Topic 1 (particular histories)

During the Cold War, there were restrictions on freedom of speech and censorship, which greatly affected access to Western philosophical works. Therefore, the works of North American philosophers were available to Slovak readers only in edited or selectively translated forms, modified and interpreted in accordance with the doctrine of the ruling Communist Party. The article presents the results of research focused on book translations of the American philosophy before 1989 from quantitative as well as qualitative aspects summarizing which authors were available to Slovak readers, when and in which publishing houses the translations were published, who the translators of the works were and which language was dominant (Slovak or Czech). Unsurprisingly, some of the works were not translated from their English originals, but from Russian in the form of second-hand translations with modifications resulting from the cultural and political context. As a result, the present research is also focused on examining the transmission and interpretation of these translations in the context of the political and ideological conditions in the former Czechoslovakia through an analysis of their paratexts.

Ľudmila Pánisová works as a lecturer at the Department of Translation Studies, Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia. Her research and publications focus on translation and reflection of Slovak culture and literature in the world, as well as on comparative translation and linguistic research of English and Slovak. Recently, she has started to cooperate on research into non-literary translations as well as on the analysis of machine translation.



KATARÍNA BEDNÁROVÁ – MÁRIA KUSÁ – SILVIA RYBÁROVÁ: Slovník prekladateľiek a prekladateľov: vedy o človeku a kultúre. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV – Ústav svetovej literatúry SAV, v. v. i., 2024. 464 s. ISBN 978-80-224-2070-9 (print), ISBN 978-80-224-2077-8 (online). DOI 10.31577/2024/9788022420778 Creative Commons BY-NC-ND 4.0

The Dictionary of Slovak Translators in the Humanities and Social Sciences presents – through the portraits of almost one hundred translators and their selected bibliographies – a comprehensive overview of a substantial part of the book production of the most important works of philosophical, sociological, historical, literary, and artistic orientation, published and translated in Slovakia from the interwar period of the 20th century to the present day. It provides profiles of the personalities of Slovak socio-humanistic translation, defines their dominant focus, and also creates a unique history of the reception of this literature in Slovakia. Together with the introductory contextual articles, bibliography of translations, selection of secondary literature on individual entries, index of names, and other materials, it also allows for their reconstruction, thanks to the linking of individual entries and translators through the translated authors as well. Although the dictionary was published in Slovak, it also contains three introductory texts in English translation: “Foreword” (K. Bednárová – M. Kusá), “Contexts of translation in the humanities and social sciences I: Mapping the field” (K. Bednárová), “Contexts of translation in the humanities and social sciences II: The publishing environment in the coordinates of the socio-cultural and political system” (1918–1989) (M. Kusá).

Institute of World Literature SAS
Dúbravská cesta 9
841 04 Bratislava
Slovakia
<https://usvl.sav.sk>

Humanities in Translations –
Translation in Humanities
Sciences humaines en traduction –
traduction des sciences humaines

Book of Abstract
Livret des résumés
ISBN: 978-80-88815-27-3
DOI: 10.31577/2025.9788088815273